

PAŁAEOBULGARICA **СТАРО- БЪЛГАРИСТИКА**

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ / BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
 КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР / CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

XL (2016), 4

СЪДЪРЖАНИЕ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

СТАТИИ / СТАТЪИ / ARTICLES

- Мая Петрова-Танева (София, България)* – Житието на св. императрица Теофана в балканските кирилски ръкописи: археографски бележки за запазените славянски преписи 3
- Малгожата Сковронек (Лодзь, Полша)* – Замечания о наименовании малоазиатских богомилов в византийских и славянских источниках 27
- Христо Андреев (София, България)* – Евхаристийният код на църквата „Св. Богородица Перивлепта“ в Охрид (1294/1295 г.) 41
- Марко Скарпа (Венеция, Италия)* – Синодальная рукопись в руках Ивана Грозного 85

ПРЕГЛЕД / ОБЗОРИ И РЕЦЕНЗИИ / SURVEY AND BOOK REVIEWS

- Жанна Л. Левшина (Санкт-Петербург, Россия)* – К 65-летию Анатолия Аркадьевича Турилова 95
- Катя Михайлова (София, България)* – Многоаспектно изследване на култа към светци безсребърници в България 102
- Съдържание на годишници XXXI–XL (2007–2017) на списание *Palaeobulgarica* / *Старо-българистика* 107
- Показалец на имената на авторите 123

Марко Скарпа (Венеция, Италия)

СИНОДАЛЬНАЯ РУКОПИСЬ 383 В РУКАХ ИВАНА ГРОЗНОГО

Независимо от того используется или нет для обозначения данного явления определение „южнославянское влияние“, невозможно отрицать факт существования важного культурного обмена между южными и восточными славянами. Решающую роль в нем играли Афонские монастыри. Вероятно этот процесс был постоянным и двусторонним, сложным и не поддающимся простой схематизации. Контакты, в данном случае в области церковно-славянской литературы (см. Naumov 2004: 17–27), осуществлялись разными способами, а именно: непосредственно через людей, и, прежде всего, путем привоза рукописей, которые содержали новые тексты, а также передавали культурные и религиозные настроения, особенности языка и написания. Нам кажется, что изучение конкретных случаев этого культурного обмена, поможет лучше понять значение данного явления. События, связанные с рукописью ГИМ, Син. 383 (см. Горский, Невоструев 1859: 471–476; Scarpa 2012: 91–93), которой посвящена эта статья, являются хорошим примером этого процесса.

Иван Дуйчев писал: „Au cours du XIV^e et du XV^e siècles on traduisit plusieurs ouvrages des auteurs byzantins contemporains, tels que Jean de Kitros, Nicéphore Calliste Xanthopoulos, Grégoire Palamas, Grégoire Sinaïtès, le patriarche de Constantinople Jean XIV Kalékas (1334–1347), le patriarche Calliste I (1350–1353, 1355–1363), le patriarche Philothéos Kokkinos (1353–1354, 1364–1376), enfin l'énigmatique Thékaras et bien d'autres“ (Dujčev 1963: 19)¹.

Речь идет о целом комплексе текстов: литургической, гомилической и канонической литературе, а также аскетико-монашеских и полемических, точнее богословских текстах антилатинской направленности. В частности в 70–80-ых годах XIV в. в сербском Хиландарском монастыре славянскими монахами осознавалась необходимость иметь на своем языке богословские

¹ См. и Иванова 1971. О переводах трудов Паламы см.: Прохоров 1972а; Scarpa 2012; Scarpa 2012а; Rigo, Scarpa 2013: 157–161. О переводах трудов Синаита см.: Tachiaos 1983; Скарпа 2012. О переводах трудов Филофея см.: Прохоров 1972; Прохоров 1979а. Можно еще добавить переводы сочинения Давида Дисипата, см. Прохоров 1979. Список ранних авторов, переведенных в XIV в., в: Scarpa 2012: 30–31.

произведения против латинян. Наверное, это было связано с третьим патриархом Филофеем Коккиным (1364–1376). В это время продолжались контакты между Востоком и Западом, направленные на восстановление единства церкви. В конце 1374 или в начале 1375 г. очередная папская делегация приехала в Константинополь, чтобы продолжить диалог, и не только на политическом уровне, но и на богословском. В состав этой делегации входили два профессора богословия – доминиканец Фома де Бозоласко и францисканец Варфоломей Херрачио (Halecki 1930: 289–324). Однако патриарх Филофей активно противостоял всем попыткам сближения с латинянами, строго обвиняя в ереси тех, кто принял латинскую веру, как и тех, кто последовал учениям Варлаама и Акиндина. В 1368 г. патриарх Филофей, бывший афонский монах, посетил Афон, канонизировал Григория Паламу и осудил Прохора Кидона, симпатизировавшего латинянам (Rigo 1993; Rigo 2004: 18–51). Таким образом стало ясно, что и на Афоне больше нет места для людей, близких к взглядам латинян. Афонское монашество окончательно заняло антилатинскую позицию.

Именно в таком историческом контексте был переведен на славянский маленький текст Григория Паламы (Против Векка)², а также коллекция антилатинских произведений Нила Кавасилы³. Анализируя порядок книг Кавасилы, мы уже высказывали предположение, что они представляют собой редакцию текста до издания, осуществленного после смерти автора племянником Нила – Николаем (Скарпа 2014). Сохранились два списка этого перевода, относящиеся к XIV в.: сербская рукопись из Хиландарского монастыря – 474, сборник, включающий и другие, в основном полемические тексты (Богдановић 1978: 181; Scarpa 2012: 93–95) и сербская рукопись, сохранявшаяся в Историческом музее в Москве – Син. 383. По водяным знакам обе рукописи можно отнести к периоду между 1375-ым и 1390-ым годами⁴. В синодальном списке есть одна особенность: тетради в нем пронумерованы с 1 по 43; но есть еще первая тетрадь до тетради с номером один, и на ее первом листе (1r) написано греческими буквами ἀρχή, а на листе 8v написано: τοῦτο τὸ τετράδιον θεῶς εἰς τὴν ἀρχὴν <...> Значит, писец написал эту тетрадь уже после того, как были написаны следующие. Это подтверждается и идентификацией писца первых (лл. 1–8) и последних (лл. 341–360) листов рукописи. Вероятно, другой писец начал переписывать труды Нила Кавасилы, но на л. 336 скопировал один текст редактора, неизвестный на грече-

² Издание греческого текста: Παλαμά 1962: 161–175; издание славянского перевода по списку Москва, ГИМ, Син. 383; Попов 1875: 296–314.

³ Издание греческого текста: 5 слов, см.: Kislas 2001: 174–416; 34 опровержения аргументов латинян, см.: Kislas 1998: 522–662; 15 опровержений их силлогизмов, см.: Candal 1945: 188–384. Славянский перевод не издан.

⁴ Об анализе водяных знаков Хил. 474, см: Станковић 2007: 75; Scarpa 2012: 93–94. Анализ водяных знаков Москва, ГИМ, Син. 383, см.: Scarpa 2012: 92.

ском языке, в котором читаем: двѣ свѣтнѣ солоуныцѣи, стѣишии архієпископи, златословъ новъзи, грѣгоріе, и ниль. Тогда писец, который дописывал текст, добавил и произведение Паламы, которое скорее всего находилось в протографе. Факт, что надпись на греческом языке, позволяет предположить, что она возникла в том самом скриптории, где и был сделан перевод. Как уже было сказано, есть еще один список тех же самых трудов Паламы и Кавасилы, который относится к тому же времени и имеет одну филигрань, общую с нашей рукописью. Это рукопись 474 из Хиландара, над которой работал известный хиландарский писец Иов⁵, и которая могла быть протографом синодальной рукописи или копией с общего для них обоих протографа. Во всяком случае, можно предположить, что синодальная рукопись была создана в Хиландарском монастыре, на Афоне (см. Scarpa 2012: 59–61).

Хиландарский список, вероятно, не покидал Хиландарский монастырь, тогда как синодальный список в XV в. находился в Пантелеимоновском монастыре на Афоне, откуда был перенесен в монастырь Кутлумуш (греч. Μονή Κουτλουμουσίου).

На л. 360v, как отмечено в каталоге Горского–Невоструева, „находится, впоследствии зачеркнутая, подпись XV в.“ (Горский, Невоструев 1859: 474) одна запись. Вот исправленная нами транскрипция этой записи: Сію кнѣ ѿ рѣки мнѣстѣра. ѿтавимѣ. 8 манастиръ коломъ зъ зало. з фрѣнка фне. [корабски (зачеркнуто)] сѣдѣскъ:ѿ⁶.

Орфография записи сербская, и „форма *роушки* вместо *роусьскыи* была обычной и распространенной в древнесербских текстах“⁷. С середины XIV в. в Пантелеимоновом монастыре жили преимущественно сербы (см. Турилов 2002: 168).

Из Актов Пантелеимонова монастыря мы знаем, что в 1430-ом г. был решен давний спор с монастырем Кутлумуш по поводу имений (см. Lemerle, Dagron, Ćirković 1982: 133–138). Исходя из этого можно предположить, что долг был отдан после договора. Книга была оставлена в качестве залога за 555 франков, а слово „сандальскъ“ – это турецкое заимствование, означающее ‘европейский’⁸.

В каталоге Горского–Невоструева выражено осторожное предположение: „Не сия ли самая рукопись была прислана царю Іоанну Васильевичу изъ Константинополя?“ (Горский, Невоструев 1859: 475). Я думаю, что можно подтвердить это предположение.

⁵ См. запись в рукописи на л. 354v; о писце см.: Церний 1981: 353, прим. 56; Церний 1990.

⁶ Сердечно благодарю Александра Наумова и Анны-Марии Тотомановой, которые любезно мне помогли правильно прочитать и интерпретировать эту запись.

⁷ Лавров 1928: 40 (примеры XIV–XV вв.); см. и *роушьскыи манастиръ* Даничич 1860: 12.

⁸ См. лемму *sandalija* в Skok 1973: 200: „*Turcizam arapskog podrijetla* (tur. *sandali* 'prijesto evropskog vladara')“ и по этому „франки“, о которых идет речь, приналежат одному европейскому престолу. За „корабски“ см. лемму *korab* в Skok 1972: 152.

В октябре 1558 г. царь отправил дары в ответ на просьбу патриарха Александрийского Иоакима о материальной помощи. Главой посольства был архидиакон новгородского Софийского собора Геннадий. Однако по дороге в Египет, в Константинополе Геннадий умер (Белоброва 2000: 48). Перед смертью он отправил царю рукопись, содержащую сочинения „Григория Селунского на Римскую Ересь“ (Беляев 1852: 5).

В копии рукописи Син. 383, созданной между 1635 и 1645 гг., перед началом текста Паламы, содержится следующий рассказ:

„Егда бысть вопрошеніе къ ц[а]рю и великомѹ князю Иванѹ Василіевичю всеа Русіи ѡт[ъ] рим(ь)скаго папы посланника ѡт[ъ] Антона Посивинса о том[ъ], что есть Поламась (sic!).

К[ъ] немѹ же ѡтвѣт[ъ] ц[а]рѹ Ивана сичевъ: Паламась есть Григорій архіеп[и]ск[о]пъ селѹньскій мѹжъ с(ва)тъ. С[ъ] ним[ъ] же латыни мнѹго прѣшїе имѣли о с(ва)тѣм(ъ) д(оу)сѣ, и с[ъ] Марком[ъ] Еѡесским[ъ] его совокѹпша во единомысліе и брань на них[ъ] латыни воздвигоша. и се есть книга сего Григоріа архіеп[и]ск[о]па селѹньскаго“⁹.

В тексте упоминается хорошо известная история: встречи царя Ивана Грозного с иезуитом Антонио Поссевино, который пытался склонить царя на унию с Римом¹⁰. Царь Иван Грозный обратился к Папе Римскому о посредничестве при переговорах о мире с Польско-Литовским княжеством. Папа Григорий XIII отправил с этой целью посольство во главе с Антонио Поссевино. Ему было поручено также прозондировать почву на предмет возможной унии с Россией, учитывая возможное объединение сил для борьбы с Османской империей. По окончании переговоров, увенчавшихся успехом, Антонио Поссевино явился в Москву. Он трижды встречался с царем (22 и 23 февраля и 4 марта 1582 г.), с целью восстановить соединение России с Римской церковью.

Благодаря отчетам, составленным обеими сторонами, мы имеем достаточно сведения об этих встречах. Диспут о Паламе не был отражен в этих отчетах, если не считать возможного намека в отчете Поссевино. В начале описания второй встречи он говорит: „Cum praesertim Antonio significatum fuisset, Principe ei velle publice ostendere librum, quod tum deniquae non fecit“ (Possevino 1586: 10). Отсылка к Паламе в этот трудный момент спора могла бы иметь смысл, учитывая, что во время первой встречи Поссевино упоминал Флорентийский собор. Поссевино был высокообразованным человеком, который, помимо всего прочего, тщательно готовился к посольству в Россию (Mund 2004: 409–411). Однако он не знал Паламу, и спросил, кто

⁹ Москва ГИМ, Син. 46, л. 6v, переписанный Горским, Невоструевым: Горский, Невоструев 1859: 477, и проверенный в рукописи.

¹⁰ Рассказ Поссевино: Possevino 1586. Отчет дьяка царю: Памятники 1871: 298–326.

это такой (следует отметить написание имени, которое не соответствует ни греческому, ни русскому; возможно, это насмешка писца над невежеством иезуита или же признак его собственной неуверенности)¹¹. В ответе царя были выделены три аспекта. Во-первых, речь идет о Григории, архиепископе Фессалоники, и это историческая информация. Во-вторых, царь дает оценку с церковной точки зрения: „Это святой человек“. В-третьих, упоминается факт, который должен был ясно показать собеседнику главную особенность описываемой личности: Палама предстает как главный герой антилатинской полемики. Несомненно, эта характеристика является самой важной, которую следовало подчеркнуть во время диспута об отношениях с Римской церковью.

Рукопись ГИМ Син. 383 впоследствии перешла в Патриаршую библиотеку, о чем свидетельствует опись 1631 г., в которой о ней сказано следующее: „Книга въ полдесть¹² писменная, въ доскахъ въ коже зеленой¹³, застежки медные, Государа Царя Князя Ивана Васильевича всеа Русіи, что прислалъ к нему Государю изъ Царяграда Архидиаконъ Генадей, Григорія Селунсково на Римскую Ересь, о собраніи папы Римскаго на осьмой соборъ“ (Беляев 1852: 4–5).

Ныне она хранится в составе Синодального собрания, куда вошла Патриаршая библиотека после Петровской реформы. И формат, и содержание рукописи соответствуют описанию тома, присланного архидиаконом Геннадием.

Вскоре после прибытия рукописи Син. 383 в Россию с нее была сделана русская копия. Это рукопись ГИМ, Син. 45¹⁴, создание которой может быть датировано по филиграммам примерно 1555–1565 гг.

В дальнейшем, вплоть до второй половины XVIII в., делалось много других копий (см. список копий).

Уже это простое перечисление показывает, что эти антилатинские сочинения, происходившие из библиотеки царя и патриарха, получили довольно широкое распространение в России. Таким образом, определение Григория Паламы как антилатинского автора, данное царем Иваном Грозным, не только оправдалось, но и получило дальнейшее развитие в русском мире вплоть до XIX в.

¹¹ На самом деле в следующем тексте не используется фамилия „Палама“, и Григорий наименован Архиепископ Солунский.

¹² „В старой русской писменности [...] наша четверка, или кварт, назывался ‘в полдесть’“ (Щепкин 1967: 99); размеры Син. 383: 220–150 см., и соответствуют с описанием.

¹³ В 1795–1797 гг. переплет Син. 383 был заменен т. н. „синодальным“.

¹⁴ Горский, Невоструев 1859: 477; Scarpa 2012: 164. Уже каталог XIX в. подчеркивает идентичность содержания (даже повторяются ошибки, как предварительное размещение 19-ой главы творения Нила). По нашими данным это старейший русский список; но в каталоге Волоколамского монастыря 1545 г. (и тогда до Геннадевской миссии) упоминается „Книга в дестъ на Латыни Григория Селунскаго, Еуфимиево писмо архиепископа Феодосиева ученика“ (Дмитриевой 1991: 33). Об этой рукописи нет никакой другой информации.

Было бы интересно изучить рукописную традицию, возникшую в России из данного южнославянского манускрипта, созданного на Афоне. Мы имеем в виду распространение сочинений, которые носили скорее узко богословский, нежели полемический характер, и которые послужили теоретической основой для углубления противостояния между Россией и латинским Западом (эта идея также выражена в концепции „Москва – третий Рим“). Впоследствии мы планируем заняться проблемой распространения этих текстов в России, а также понять их влияние на формирование собственной антилатинской традиции.

СПИСОК КОПИЙ

XVII в.

Москва, ГИМ, Син. 46 (Горский, Невоструев 1859: 477–481; Scarpa 2012: 165–166)¹⁵;
Санкт-Петербург, РНБ, Соловецкое собр. 89/89 (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 438; Scarpa 2012: 169–170);

Санкт-Петербург, РНБ, Соловецкое собр. 87/87 (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 433–438; Scarpa 2012: 168–169);

Москва, РГБ, Ф. 173/I Собр. Московской духовной академии (Библиотека Троицко-Сергиевой духовной семинарии) № 80 (Кавелин 1887: 166–167; Ухова 1960: 26, № 80; Scarpa 2012: 170–172);

Москва, РГБ, Ф. 173/I Собр. Московской духовной академии (Библиотека Троицко-Сергиевой духовной семинарии) № 81 (Кавелин 1887: 167; Ухова 1960: 26, № 81; Scarpa 2012: 172);

Санкт-Петербург, РНБ, Соловецкое собр. 470/489 (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1898: 745–749);

Москва, ГИМ, Уваров 497 (Кавелин 1893: 557–558; Scarpa 2012: 167–168);

Санкт-Петербург, БАН Арх. S 141 (Викторов 1890: 20);

Санкт-Петербург, РНБ, Соловецкое собр. 88/88 (Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885: 438);

Київ, НБУ имени В. И. Вернадського № 299 (Петров 1904: 209; Scarpa 2012: 174).

XVIII в.

Москва, РГБ, Ф. 98 (Егоров) № 1055¹⁶, содержащая на лл. 1r–5v¹⁷ также Житие Григория Паламы;

Москва, РГБ, Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова), № 1242¹⁸;

¹⁵ Но здесь глава 19 находится на своем месте.

¹⁶ Машинописный каталог библиотеки: Собрание Е. Е. Егорова, Ф. № 98, (1950-е гг.) Описание собрания рукописных книг Е. Е. Егорова. (Фонд 98). Обработали В. Б. Кобрин и др. 1964–1985 (машинопись, хранится в Научно-исследовательском Отделе рукописей РГБ), с./№ 134; Scarpa 2012: 173–174.

¹⁷ Листы 1–6 вероятно добавленные; оригинальная нумерация листов начинается на л. 7.

¹⁸ Машинописный каталог библиотеки: Собрание Е. Е. Егорова, Ф. № 98, (1950-е гг.) Описание собрания рукописных книг Е. Е. Егорова. (Фонд 98). Обработали В. Б. Кобрин и др. 1964–1985 (машинопись, хранится в Научно-исследовательском Отделе рукописей РГБ), с./№ 154; Scarpa 2012: 184. В этой рукописи есть „Против Бекко“, но нет произведений Нила.

Москва, РГБ, Ф. 310 (В. М. Ундольский), № 1321¹⁹;
Москва, РГБ, Ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова), № 1056²⁰.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Белоброва 2000 Хожение на Восток Василия Позняка с товарищи. Изд. О. А. Белоброва (= Библиотека литературы Древней Руси, 10: XVI век). Санкт-Петербург, 2000, 48–93, 569–578.
- Богдановић 1978 Б о г д а н о в и ћ, Д. Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978.
- Беляев 1852 Б е л я е в, И. Д. Роспись книгам Святейшего Патриарха Филарета Никитича, учиненная по патриаршему приказу Павлом Ивановичем Волынским и дьякомъ Дементием Образцовым 20 Октября 7140 года. – В: Временник Императорского московского общества истории и древностей российских. Кн. 12. Москва, 1852, 1–9.
- Викторов 1890 В и к т о р о в, А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. Издание Археографической комиссии. Санкт-Петербург, 1890.
- Горский, Невоструев 1859 Г о р с к и й, А. В., К. И. Н е в о с т р у е в. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Т. 2. Писания святых отцев. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. Москва, 1859.
- Даничић 1860 Живот Светога Саве. Написао Доментијан. На свијет издало „Друштво Србске Словесности“ трудом Ђ. Даничића. Београд, 1860.
- Дмитриева 1991 Д м и т р и е в а, Р. П. Опись книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1545 г. – В: Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Ленинград, 1991, 24–41.
- Иванова 1971 И в а н о в а - К о н с т а н т и н о в а, Кл. Някои моменти на българо-византийските литературни връзки през XIV в. (*Исихазмът и неговото проникване в България*). – В: Старобългарска литература. Изследвания и материали. Т. 1. София, 1971, 209–242.
- Кавелин 1887 архим. Л е о н и д (Л. А. Кавелин). Сведение о славянских рукописях поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящихся в библиотеке Московской духовной академии). Т. 2. Москва, 1887.
- Кавелин 1893 архимандрит Л е о н и д (Л. А. Кавелин). Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания Графа А. С. Уварова. Т. 1. Москва, 1893.

¹⁹ Машинописный каталог библиотеки: Собрание В. М. Ундольского. Т. 3 (1950-е гг.), с./№ 154; Scarpa 2012: 176–177.

²⁰ Машинописный каталог библиотеки: Собрание Е. Е. Егорова, Ф. № 98, (1950-е гг.) Описание собрания рукописных книг Е. Е. Егорова. (Фонд 98). Обработали В. Б. Кобрин и др. 1964–1985 (машинопись, хранится в Научно-исследовательском Отделе рукописей РГБ), с./№ 134; Scarpa 2012: 178.

- Лавров 1928 Л а в р о в, П. А. Евангелие и псалтырь, „роусьскими“ (роушкими) писмены писанные, в Житии Константина Философа. – Известия по русскому языку и словесности Академии наук СССР, 1, 1928, 38–48.
- Памятники 1871 Памятники дипломатических сношений с папским двором и с ита-
лианскими государствами. – В: Памятники дипломатических сно-
шений древней России с державами иностранными. Т. 10 (с 1580 по
1699 год). Санкт-Петербург, 1871.
- Петров 1904 П е т р о в, Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в
городе Киеве. Т. 3. Москва, 1904.
- Попов 1875 П о п о в, А. Историко-литературный обзор древнерусских по-
лемических сочинений против латинян (XI–XV в.). Москва, 1875
(Variorum Reprints, London, 1972).
- Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1885 [П о р ф и р ь е в, И. Я., А. (А. В.) В а д-
к о в с к и й, Н. Ф. К р а с н о с е л ь ц е в] Описание рукописей Соло-
вецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духов-
ной академии. Т. 2. Казань, 1885.
- Порфирьев, Вадковский, Красносельцев 1898 [П о р ф и р ь е в, И. Я., А. (А. В.) В а д-
к о в с к и й, Н. Ф. К р а с н о с е л ь ц е в] Описание рукописей Соло-
вецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной
академии. Т. 3. Казань, 1898.
- Прохоров 1972 П р о х о р о в, Г. М. К истории литургической поэзии: гимны и
молитвы патриарха Филофея Коккина. – Труды Отдела древнерус-
ской литературы, 27, 1972, 120–149.
- Прохоров 1972а П р о х о р о в, Г. М. Прение Григория Паламы „с хионы и турки“ и
проблема „жидовская мудрствующих“. – Труды Отдела древнерус-
ской литературы, 27, 1972, 329–369.
- Прохоров 1979 П р о х о р о в, Г. М. Сочинения Давида Дисипата в древнерусской
литературе. – Труды Отдела древнерусской литературы, 33, 1979,
32–54.
- Прохоров 1979а П р о х о р о в, Г. М. Филофей Коккин о пленении и освобождении
гераклеотов. – Труды Отдела древнерусской литературы, 33, 1979,
253–260.
- Прохоров 1987 П р о х о р о в, Г. М. Памятники переводной и русской литературы
XIV–XV веков. Ленинград, 1987.
- Скарпа 2012 С к а р п а, М. Аскетико-монашеские сборники XIV в.: содержание
и среда составления. – *Palaeobulgarica*, 36, 2012, № 2, 45–52.
- Скарпа 2014 С к а р п а, М. Славянский перевод творения св. Нила Кавасилы:
новый взгляд на подлинник. – В: Материалы международной на-
учной конференции, посвященной 1000-летию присутствия русских
на Святой Горе. Белград, 16–18 мая 2013 г. Под ред. Ж. Л. Левши-
ной. Святая Гора Афон, 2014, 256–261.
- Станковић 2007 С т а н к о в и ћ, Р. Водени знаци хиландарских српских рукопи-
са XIV–XV века. Опис јужнословенских ћирилских рукописа. Т. 7.
Београд, 2007.
- Суботин-Голубовић 2012 С у б о т и н - Г о л у б о в и ћ, Т. Српски преписи химно-
графских састава Григорија Синаита. – В: Византијски свет на Бал-
кану. Књ. 2. Ред. Б. Крсмановић, Љ. Максимовић, Р. Радић (= Ви-

- зантолошки институт САНУ, Посебна издања, 42). Београд, 2012, 585–596.
- Турилов 2002 Т у р и л о в, А. А. Афон и Србија. – В: Православна енциклопедија. Т. 4. Москва, 2002, 167–170.
- Ухова 1960 У х о в а, Т. Б. Каталог минијатур, орнамента и гравјур сабрањих Тројице-Сергиевој лаври и Московској духовној академији (= Записки одедела рукописај ГБЛ, 22). Москва, 1960.
- Цернић 1981 Ц е р н и ћ, Ј. О атрибуцији средњовекових српских ћириличких рукописа. – В: Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности. Међународни научни скуп, 14–16 новембра 1977 (= Научни скупови, X; Одељење језика и књижевности, 2). Београд, 1981, 335–360.
- Цернић 1990 Ц е р н и ћ, Ј. Круг писара Јова. – В: Археографски прилози, 12, 1990, 129–180.
- Щепкин 1967 Щ е п к и н, В. Н. Русская палеографија, Москва 1967.
- Candal 1945 C a n d a l, E. Nilus Cabasilas et theologia S. Thomae de processione Spiritus Sancti (= Studi e Testi, 116). Citta del Vaticano, 1945.
- Dujčev 1963 D u j č e v, I. Les rapports littéraires byzantino-slaves. – In: Actes du XII Congrès d'études byzantines, Ochride 10–16 septembre 1961. T. 1. Београд, 1963, 411–429; тоже в: D u j č e v, I. Medioevo bizantino-slavo. Vol. 2: Saggi di storia letteraria. Roma, 1968, 3–27.
- Halecki 1930 H a l e c k i, O. Un empereur de Byzance à Rome (= Travaux historiques de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie. Vol. 3). Warszawa, 1930.
- Kislas 1998 K i s l a s, P. Nil Cabasilas et son traité sur le Saint-Esprit: Thèse de doctorat. Université des Sciences Humaines de Strasbourg II Faculté de Théologie Catholique, 1998.
- Kislas 2001 K i s l a s, T. Nil Cabasilas. Sur le Saint-Esprit. Paris, 2001.
- Lemerle, Dagron, Ćirković 1982 L e m e r l e, P., G. D a g r o n, S. Ć i r k o v i ć. Actes de Saint Pantéléemôn. Edition diplomatique (= Archives de l'Athos, 12). Paris, 1982.
- Mund 2004 M u n d, S. La mission diplomatique du père Antonio Possevino (s.j.) chez Ivan le Terrible en 1581–1582 et les premiers écrits jésuites sur la Russie moscovite à la fin du XVI^e siècle. – Cahiers du monde russe, 45, 2004, № 3–4, 407–440.
- Naumow 2004 N a u m o w, A. Idea–Imagine–Testo. Alessandria, 2004.
- Possevino 1586 P o s s e v i n i Colloquia de religione Catholica publice ab Auctore habita cum Magno Moscouiae Duce, in eius Regia, frequente Procerum consensus. – In: Moscovia. Vilnae, 1586 (отдельная нумерация страниц).
- Rigo 1993 R i g o, A. La canonizzazione di Gregorio Palamas (1368) ed alcune altre questioni. – Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici, 30, 1993, 155–202.
- Rigo 2004 R i g o, A. Il Monte Athos e la controversia palamitica dal Concilio del 1351 al tomo sinodale del 1368. Gregorio Trikanas, Procoro Cidone e Filoteo Kokkinos. – In: Gregorio Palamas e oltre. Studi e documenti

- sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino. Ed. A. Rigo (= *Orientalia Venetiana*, 16). Firenze, 2004, 1–51.
- Rigo, Scarpa 2013 R i g o, A., M. S c a r p a. Le opere antilatine di Gregorio Palamas a Bisanzio e tra gli Slavi (XIV–XV secolo). – In: *Réduire le schisme?* Eds. M.-H. Blanchet, F. Gabriel (= *Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies*, 39). Paris, 2013, 151–161.
- Scarpa 2011 S c a r p a, M. Manoscritti di Paroria? – *Ricerche slavistiche*, 9, 55, 2011, 205–213.
- Scarpa 2012 S c a r p a, M. Gregorio Palamas slavo. Milano, 2012.
- Scarpa 2012a S c a r p a, M. La tradizione manoscritta slava delle opere contro i latini di Gregorio Palamas. – In: *Vie per Bisanzio. T. 2.* Eds. A. Rigo, A. Babuin, M. Trizio. Bari, 2012, 735–749.
- Skok 1972 S k o k, P. Etimologijski rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga jezika. T. 2. Zagreb, 1972.
- Skok 1973 S k o k, P. Etimologijski rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga jezika. T. 3. Zagreb, 1973.
- Tachiaos 1983 T a c h i a o s, A.-E. 'Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs: Preliminary Remarks. – *Cyrrilomethodianum*, 7, 1983, 113–165.
- Παλαμά 1962 Γρηγορίου του Παλαμά Συγγράμματα. Τ. 1. Κυρομάνος. Ἐκδ. Π. Χρήστου. Θεσσαλονίκη, 1962 (2 изд. 1988).

THE MANUSCRIPT MOSCOW GIM SIN. 383 IN THE HANDS OF IVAN THE TERRIBLE

(Summary)

This article describes the fascinating story of the Moscow GIM Sin 383 manuscript, which contains the Slavic translation of the anti-Latin writings of Gregory Palamas and Nilos Kabasilas. Originally composed between 1375–1390 at the Monastery of Chilandar on Mount Athos, it remained there throughout the fifteenth century. In 1558–1959, the manuscript was sent from Constantinople to Tsar Ivan IV the Terrible, who used it in a controversy with Anthony Possevino in 1582. The manuscript gave rise to a widespread number of written works in Russia; indeed fourteen Russian manuscripts were produced between the sixteenth and eighteenth centuries, bringing fame to Palamas as the champion of anti-Latin teaching.

*Marco Scarpa,
Ca Foscari University, Venice*